



Francesca Bauce Sanz



Nationality: Italian, Spanish **Date of birth:** 27/09/1999

Telephone: (+39) 3342587094

Email address: francescabauce99@gmail.com

Residence: Cassano Magnago (VA) (Italy)

TEACHING EXPERIENCE

[05/2026 – Present]

CEL – Expert Linguistic Collaborator (English) at the CLA – University Language Centre, University of Insubria

- Carrying out English language teaching activities in support of university courses.
- Designing and conducting language exercises to develop communicative skills (comprehension, oral and written production).
- Preparing students for language proficiency exams and international certifications.
- Developing teaching materials and using innovative methodologies and digital tools for teaching.
- Assessing students' language skills and participating in assessment activities.
- Collaborating with teachers and Language Centre staff in organising training activities.
- Supporting students through tutoring and language consultancy activities.

[09/2025 – Present]

University Lecturer under Contract – University of Insubria

Contract lecturer for the official course "English for Corporate Communication" of the Master's Degree in Communication Sciences and Techniques, Department of Humanities and Innovation for the Territory, University of Insubria.

[04/2025 – Present]

University Lecturer under Contract – University of Insubria

Paid teaching assignment within the initial training and qualification pathways for teachers (Ministerial Decree 621/2023). Activities carried out:

- Teaching of English Literature (L-LIN/10)
- Teaching of the English Language (L-LIN/12)
- Principles of Language Teaching Methodology and Foreign Language Didactics (L-LIN/02)

[09/2024 – Present]

English Teacher – British College – Collegio Arcivescovile Castelli

As a teacher on the enhanced bilingual English program at the Collegio Arcivescovile Castelli in Saronno, I design and deliver English lessons for primary and lower-secondary school pupils. I am directly responsible for preparing students for Cambridge certification exams (Starters, Movers, Flyers, KET and PET), supporting them in developing their listening, speaking, reading and writing skills. The programme offers advanced language training aimed at practical, confident and fluent use of English in both school and everyday contexts, with an international outlook.

[10/2024 – 06/2026]

English and Spanish Teacher for Adults and Companies – Pianeta Lingua

Experience teaching Spanish and English online to adult students using a communicative approach. Skilled in developing personalised teaching programmes to improve fluency, active listening and oral production in everyday and professional contexts.

[03/2024 – 07/2024]

English Teacher for Children – Junior English Academy

English teacher for children, responsible for courses preparing students for the Cambridge Young Learners exams (Starters, Movers and Flyers). I designed and delivered lessons aimed at developing basic language skills, fostering learning through communicative, playful and structured activities. I guided students through their exam preparation, monitoring progress and building confidence and motivation.

[01/2024 – 07/2024]

Native Spanish Teacher – Liceo Linguistico F. Cavallotti

At this school I served as native Spanish language teacher for remedial courses in Spanish language and literature for students from the first to the fifth year of secondary school.

[01/2024 – 06/2024]

English Teacher for Children – Scuola Materna E. Cantoni

English teacher at a nursery school, responsible for the first introductory English language workshop. I introduced the basics of the language through games, songs, stories and sensory activities, fostering natural and engaging learning in a serene and stimulating environment.

WORK EXPERIENCE

Freelance Interpreter and Translator

[2023 – Present]

Language combinations: ES<>IT | EN<>IT | EN<>ES

I work as a freelance translator and interpreter with experience in diverse professional and cultural contexts. I handle written translations and simultaneous, consecutive and liaison interpreting, ensuring terminological accuracy, cultural sensitivity and adherence to deadlines.

IULM, Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milan, Italy

Member and Collaborator of the IULM International Center for Research on Collaborative Translation

[10/2024 – Present]

IULM, Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milan, Italy

Editorial Reviewer for Testo a Fronte

[05/2024 – 12/2025]

Editorial reviewer for the departmental project "Translation and Interpreting in Motion: Contexts, Modes, Media and Technologies" (IULM University). Collaboration contract with the project directors (Professors Giuliana Garzone, Elena Liverani and Mara Logaldo), editors of the forthcoming issue of the journal "Testo a fronte" (Class A scientific journal), for the editorial review of contributions (compliance with the journal's bibliographic standards, proofreading).

IULM, Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milan, Italy

Speaker and Conference Organiser

[09/2024 – 12/2024]

In addition to serving as a speaker, I had the pleasure of taking on the role of organising secretary during the scientific conference "Training Translators and Interpreters Today: Perspectives and Evolutions", held at IULM University.

Eur.Ex.Ma. – Tradate, Italy

Sales & Marketing Department Intern / Translator

[10/2023 – 05/2024]

During my internship at Eurexma, in addition to carrying out standard sales and back-office duties, I had the opportunity to manage relationships with international clients and to draft, translate and revise articles, manuals and technical documentation relating to products and machinery, written in foreign languages.

IULM, Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milan, Italy

Interpreter and Conference Organiser

[10/2023 – 12/2023]

In addition to serving as simultaneous interpreter in the Spanish booth, I had the pleasure of taking on the role of organising secretary during the scientific conference "Multimedia Scenarios and Translation Teaching", held at IULM University.

IULM Summer School – Milan, Italy

Simultaneous Interpreter

[05/2023 – 07/2023]

Simultaneous interpreter, working both actively and passively, with Italian and Spanish as working languages, for the IULM Summer School project in collaboration with IILA (Italo-Latin American Institute).

Fondazione Don Carlo Gnocchi Onlus – Italy

Simultaneous Interpreter

[10/2022 – 12/2022]

Simultaneous interpreter, working both actively and passively, with Italian and Spanish as working languages, for a medical project carried out in Bolivia.

IULM Libera Università di Lingue e Comunicazione – Milan, Italy

Secretary at the Info Point Office

[07/2022 – 08/2023]

- Switchboard operator
- Fair hostess during student orientation fairs
- Organisation of open days, both in person and remote

EDUCATION AND TRAINING

Master's Degree in Specialised Translation and Conference Interpreting

IULM [09/2021 – 11/2023]

City: Milan | Country: Italy | Fields of study: English and Spanish | Final grade: 110 cum laude | Thesis: "Swearing as a Rhetorical Weapon and Translation Challenge"

Bachelor's Degree in Interpreting and Communication

IULM [09/2018 – 07/2021]

City: Milan | Country: Italy | Fields of study: English and Spanish | Final grade: 110 cum laude | Thesis: "Language Attrition, a 'Loss' that Translates into Enrichment: A Case Study from Spanish L1 to Italian L2"

Linguistic High School Diploma

Liceo Scientifico Marie Curie [09/2014 – 06/2018]

City: Tradate | Country: Italy | Final grade: 94/100

PUBLICATIONS

Breaking a Taboo: A Pilot Study on Swearing in Simultaneous Interpretation (forthcoming, Cambridge Scholars Publishing)

Pilot study on the simultaneous interpretation of swearing in gender-related discourse. The study analyses the treatment of vulgar, offensive and gender-connoted language in simultaneous interpretation between Italian and Spanish. Based on a corpus of two monologues on gender-related topics, the research examines the strategies adopted by six professional interpreters in rendering taboo, insulting or emotionally charged expressions in real time. The analysis combines linguistic, socio-cultural and interpreting-performance data, highlighting phenomena of omission, substitution, euphemism and emotional resistance. The findings show how cultural factors, linguistic constraints and professional ethics significantly influence the interpreter's decision-making process, underlining the need for more systematic training on managing swearing in interpreting.

Authors: Francesca Bauce | Publisher: Cambridge Scholars Publishing

HONOURS AND AWARDS

[27/02/2024] IULM

Winner of the Merit Scholarship of the Faculty of Specialised Translation and Conference Interpreting for the 2022–2023 Academic Year

Thanks to my constant commitment and dedication, in February 2024 I was awarded, by Gianni Canova, former Rector of IULM University, as the best student of my faculty for the 2022/2023 academic year, receiving the merit scholarship of the Faculty of Specialised Translation and Conference Interpreting, worth €8,000. Following this

recognition, the national newspaper La Ragione leAli alla libertà published an article of mine entitled "Translating: An Immersive Journey".

Link: <https://laragione.eu/life/cultura/alluniversita-iulm-assegnate-5-borse-di-studio-de-la-ragione/>

CONFERENCES AND SEMINARS

[10/2024 – 12/2024] IULM, Milan

Training Translators and Interpreters Today: Perspectives and Evolutions

Participated as speaker and member of the organising committee at the international conference dedicated to the training of translators and interpreters, focusing on perspectives and developments in the field.

- Role as speaker: I presented a paper entitled "A Missing Training: Swearing in the Simultaneous Interpreting Booth", addressing the linguistic, cultural and ethical challenges related to managing vulgar language during simultaneous interpretation. The talk highlighted the importance of integrating this dimension into interpreter training to prepare them for complex, realistic contexts.
- Organisational role: As a member of the organising committee, I contributed to the planning, logistical management and coordination of the sessions, ensuring the event's success.

Link: <https://www.iulm.it/it/news-ed-eventi/news/training-translators-interpreters-today>

[10/2023 – 12/2023] IULM, Milan

Multimedia Scenarios and Translation Teaching

I had the honour of being chosen as organising secretary of the conference promoted by the Scientific Committee composed of Professors Giuliana Garzone, Elena Liverani and Mara Logaldo, "Multimedia Scenarios and Translation Teaching", held at IULM between 14 and 15 December 2023. The event brought together academics from various Italian and international universities. The sessions covered topics such as audiovisual translation, collaborative translation, accessibility and the use of Artificial Intelligence in translation and interpreting.

Link: <https://air.unimi.it/retrieve/69c3caf7-8858-4013-bf01-7a372af3515d/Programma%2B-%2BScenari%2BMultimediali%2Be%2BDidattica%2Bdella%2BTraduzione.pdf>

[07/05/2024] IULM, Milan

Seminar Lecture: Swearing as a Rhetorical Weapon and Translation Challenge

Due to the relevance and originality of my study, in May 2024 I was invited to give a seminar lecture as part of the Rhetoric, Media and Communication course of the Faculty of Specialised Translation and Conference Interpreting at IULM University, held by Professor Marta Muscariello. During the seminar I presented the main findings of my thesis, exploring the translation strategies adopted by the study's participants and discussing the ethical and pragmatic implications of translating swearing. My presentation sparked a lively debate among students, demonstrating how my research can contribute to a deeper and more nuanced understanding of translation practices and intercultural dynamics.

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue: Italian | Spanish

Levels: A1 and A2: Basic user B1 and B2: Independent user C1 and C2: Proficient user

Other languages:

Italian (mother tongue)

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2 SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

Spanish (mother tongue)

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2 SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

English

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2 SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

French

LISTENING B2 READING B2 WRITING B2 SPOKEN PRODUCTION B2 SPOKEN INTERACTION B2

LANGUAGE CERTIFICATIONS

- [05/2025] Cambridge TKT – Teaching Knowledge Test – Band 4
- [06/2017] FCE First Certificate in English, Grade A
- [09/2016] EAST SUSSEX COLLEGE English Certificate
- [04/2016] Certificat ILA (Institut Linguistique Adenet), Level B2
- [09/2015] EMERALD CULTURAL INSTITUTE English Certificate
- [09/2014] KENT SCHOOL OF ENGLISH Certificate
- [07/2013] CHRIST'S HOSPITAL SCHOOL English Certificate
- [07/2012] KILKENNY COLLEGE English Certificate

SKILLS

Digital skills

ECDL / Good command of computers and related software and the Office suite / Proficient in the Office Package (Word, Excel, PowerPoint, etc.) / Independent email management / Machine translation tools (DeepL, SYSTRAN, Reverso, WordReference, Google Translate) / Computer-assisted translation software (Wordfast) / Knowledge of iOS, Windows, Android systems / ChatGPT / Social Media

DRIVING LICENCE

Driving licence: B

I hereby authorise the processing of my personal data contained in this CV pursuant to Article 13 of Italian Legislative Decree No. 196 of 30 June 2003 – "Code regarding the protection of personal data" – and Article 13 of GDPR Regulation (EU) 2016/679 – "European Regulation on the Protection of Personal Data".